

РЕДУЦИРОВАННЫЕ СРЕДСТВА РЕФЕРЕНЦИИ В БАМАНА

В.Ф. Выдрин

LLACAN, INALCO, СПбГУ

vydrine@gmail.com

1. Введение

Бамана относится к числу языков, придерживающихся стратегии использования автономных местоимений для поддержания референции. При этом он следует этой стратегии в её крайнем варианте: если в «радикально-прономинальном» языке льеле, упоминаемом в (Kibrik 2011: 78–79), нулевая референция иногда допустима для активированного референта в объектной позиции, в бамана и в подобных случаях употребление местоимений оказывается обязательным.

Личные местоимения в бамана представлены двумя местоименными сериями, слабой и сильной, см. Таблицу 1¹.

Таблица 1. Серии личных местоимений в бамана

	Слабые		Сильные	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 лицо	<i>n̩</i>	<i>án</i>	<i>nê</i>	<i>ánw /áú/</i>
2 лицо	<i>i</i>	<i>á</i>	<i>ê</i>	<i>áw /áú/</i>
3 лицо	<i>à</i>	<i>ù</i>	<i>àlê</i>	<i>òlù</i>

Местоимения обеих серий не имеют падежного словоизменения; во всех синтаксических функциях они выступают в неизменной форме.

Помимо этого, в бамана имеются указательные местоимения: ближнее *n̩n*, pl. *n̩nní*, и дистантное, *ò*, pl. *òlù*. Как мы видим, плюральная форма дистантного местоимения *òlù* совпадает с эмфатическим плюральным местоимением 3 лица, и не вполне понятно, следует ли это в синхронии трактовать как случай омонимии или полисемии.

¹ В мандеистической традиции эти серии принято обычно называть «неэмфатической» и «эмфатической».

2. Сильные и слабые личные местоимения: типологическая перспектива

В работе А.А. Кибрика противопоставлению сильных и слабых личных местоимений в языках мира посвящён специальный раздел. Отмечается, что сильным местоимениям бывают чаще всего присущи следующие функции (Kibrik 2011: 153–155):

- различительная, в тех случаях, когда прономинальный аффикс недоразличает лица;
- в сочинительной конструкции, где употребление сильной формы уравнивает местоимение по «весу» (в отношении степени активации) с полноценной ИГ;
- при фокализации (вопросы и ответы на вопросы, клефт, топикализация, сочетания с фокусирующими частицами);
- для выражения аффективности;
- переключение субъекта.

В некоторых языках сильные местоимения употребляются также в слабоэмфатических контекстах и используются для активации статуса референта.

Отметим сразу, что различительная функция сильным местоимениям в бамана не присуща, поскольку в баманской прономинальной парадигме нет недоразличения форм². Не отмечается в бамана и повышенной частотности сильных местоимений в сочинительной конструкции, где в обеих позициях такой конструкции могут употребляться и сильные, и слабые формы.

3. Местоименные средства поддержания референции

В бамана отсутствуют «референциальные помощники», такие как грамматический род или именные классы, которые во многих языках помогают поддержанию референции (Kibrik 2011: 65ff). В то же время есть три местоимения единственного числа (слабое *à*, сильное *àlé* и указательно-анафорическое *ò*) и два множественных (слабое *ù* и сильное *òlù*)³. Не претендуя на какое-то полное исследование механизма поддержания и переключения референции в бамана, я всё же попытаюсь дать о нём хотя бы предварительное представление (при этом будут рассматриваться в основном сингулярные местоимения).

² Если не считать таковым совпадение сегментных форм (при тональных различиях!) слабых местоимений 3 ед. *à* и 2 мн. *á*. Впрочем, Масиук (Masiouk 1994) именно такое сегментное совпадение этих форм считает причиной пониженной частотности формы 2 мн. *á*.

³ Я не рассматриваю здесь рефлексивное местоимение *í*, которое также участвует в поддержании/переключении референции; об этом местоимении см. (Vydrine 1994).

Слабое местоимение *à* можно считать в бамана дефолтным средством, оно оказывается наиболее частотным. Так, для текста небольшого романа *Batigemisi* (в котором насчитывается 13692 слов) статистика употребления трёх местоимений оказалась следующей: *à* — 1389, *ò* — 405, *àlè* — 44 (отметим при этом, что в число 405 вошли и употребления *ò* в функции детерминатива; соответственно, количество прономинальных использований *ò* существенно ниже).

Для местоимения *ò* характерна функция, упомянутая ещё Бергельсон (1985: 120–125): оно представляет релятивизируемую именную группу в главной клаузе в рамках преобладающей в бамана стратегии «правосторонней релятивизации», при этом в зависимой клаузе (предшествующей главной) фигурирует полная релятивизируемая ИГ, за которой следует релятивизатор *mîn*.

- (1) [Nàfa_i mîn be sòrɔ̀ nìninkali` lá,] ò_i té
 польза\Art Rel Ipfv получать вопрос\Art в то быть.Neg
 m̀ɔ̀gɔ̀ kélen tá yé.
 человек один собственность как
 ‘Польза, которая получается от расспросов, не принадлежит одному человеку’ [Hine nana].

Отметим, что иногда релятивизируемая ИГ в составе главной клаузы всё же может быть представлена и личным местоимением *à* (2), вместо ожидаемого *ò*.

- (2) [N' í ye fèn_i mîn mén bála-den` ná,]
 если 2Sg Pfv.Tr вещь\Art Rel слышать дикобраз-ребёнок\Art в
 í b' à sòrɔ̀ à_i bó-ra bála-ba` dá.
 2Sg Ipfv 3Sg получать 3Sg выходить-Pfv.Intr дикобраз-мать\Art рот
 ‘Если ты услышишь что-то от детёныша дикобраза, то окажется, что оно вышло из уст дикобраза-матери’ [Sagesse bambara].

Однако такие случаи встречаются в текстах нечасто, и *à* не может выражать релятивизируемую ИГ в тех случаях, когда в ситуации имеется несколько участников; в таком случае *ò* (и ни в коем случае не *à*) в главной клаузе выражает именно релятивизируемую ИГ, тогда как *à* обозначает какого-то другого участника (3, 4).

- (3) [Mîn_i ka dí à_j yé,] à_j y' ò_i màra.
 Rel Qual.Aff приятный 3Sg для 3Sg Pfv.Tr то хранить
 ‘Он оставляет себе то, что ему нравится’ [Fula nrogotigi].
- (4) Nùmuke_i mîn be táa ù fè, ò_i dè b' à dése.
 кузнец\Art Rel Ipfv идти 3Pl с то Foc Ipfv 3Sg тесать
 ‘Обтёсывает его кузнец, который идёт с ними’ [Fòlò Kita].

Если отвлечься от контекста релятивизации, то хорошо известно (Masiuk 1994), что противопоставление местоимений *à* и *ò* используется для разрешения референциального конфликта в нарративе: первый участник обычно кодируется личным местоимением *à*, а второй — дейктическим местоимением *ò*.

Это утверждение справедливо, но оно нуждается в уточнении. В баманском механизме контроля референции оказываются задействованы все три анафорические средства — слабое местоимение *à*, указательно-анафорическое местоимение *ò* и сильное личное местоимение *àlê*. Несколько упрощая ситуацию, её можно представить так: если в описываемой ситуации имеется три участника, то, в идеальном случае, за каждым из них закрепляется одно из этих местоимений.

Рассмотрим функционирование этого механизма на следующем фрагменте из текста.

- (5) *Mámà_i kó: Músà_j nà-na í jò àlê_i kófê,*
 мама говорить Муса приходить-Pfv.Intr Refl вставить 3Sg.Frt сзади
k' í sùrunya àlê_i lá, àlê_i y' í kófile, k' à_j
 Inf Refl приближать 3Sg.Frt в 3Sg.Frt Pfv.Tr Refl оглянуться Inf 3Sg
jò-len yé mînké, àlê_i ye à_j wéle, à_j
 вставить-Ptcp.Res видеть когда 3Sg.Frt Pfv.Tr 3Sg звать 3Sg
nà-na, àlê_i ye jò-bére` kùn`_k dí
 приходить-Pfv.Intr 3Sg.Frt Pfv.Tr стоять-палка\Art голова\Art давать
à_j mà, à_j ye ò_k mîne, àlê_i ma sé
 3Sg Adr 3Sg Pfv.Tr то хватать 3Sg.Frt Pfv.Neg достигать
kà táa kà à_j tó yèn bilen, àlê_i ye à_j
 Inf идти Inf 3Sg оставлять там снова 3Sg.Frt Pfv.Tr 3Sg
sàma kò-ji` fê, kà kò` tíge ni à_j yé...
 тащить река-вода\Art с Inf река\Art резать с 3Sg как
 ‘Мамá сказала, что Муса пришёл и остановился позади неё, приблизился к ней, она оглянулась, и когда она увидела, что он стоит, она его позвала, он подошёл, она подала ему конец посоха, он ухватился за него; она уже не могла уйти, оставив его там, она протащила его по реке, переправилась с ним через реку...’ [Manigances].

Как мы видим, Мамá, чья речь излагается в этом нарративе, сразу кодируется сильным местоимением *àlê*, и далее, до конца рассказа о событиях, это местоимение всё время реферирует к ней. Второй участник ситуации, Муса, кодируется слабым местоимением *à*, также на протяжении всего нарратива. Ближе к концу появляется третий участник (неодушевлённый) — наконецник

посоха; для его кодирования используется местоимение *ò* (впрочем, тут рассказчик обошёлся одним употреблением)⁴.

Вот ещё один фрагмент из нарратива:

- (6) *Úmarù_i kó: sènlankolon-diine` jémaa`_j àlê_i ni à_j ye bàro`*
 Умару говорить босоногий-религия\Art лидер\Art 3Sg.Frt и 3Sg Pfv.Tr беседа\Art
ké kàso` kónò Bàmakò, hálì bì à_j bé kàso` lá.
 делать тюрьма\Art в Бамако даже сегодня 3Sg быть тюрьма\Art в
 ‘Умару сказал: Он (Умар) и главарь «религии босоногих» разговаривали
 в тюрьме в Бамако, тот и сейчас в тюрьме» [Manigances].

Здесь, как и в предыдущем фрагменте, тот, чья речь передаётся, кодируется сильным местоимением *àlê*, а второй участник — слабым местоимением *à* (поскольку в ситуации всего два участника, местоимение *ò* осталось невостребованным).

Наблюдаемая в приведённых фрагментах закономерность (*àlê* кодирует автора пересказываемой речи, *à* резервируется для второго участника, а если в поле зрения появляется ещё один участник, то его обозначает *ò*) подтверждается и на более обширном материале.

Если же при передаче косвенной речи в ситуации фигурирует только один участник, то сильное местоимение *àlê* может быть употреблено только при первой референции, после чего к этому же участнику (автору речи) реферирует слабое местоимение *à*.

Рассмотрим пример (7).

- (7) *Bá Wasa Jàra_i kó: tàrata, <...> àlê_i táa-ra ni à_i*
 Ба Уаса Дьяра говорить вторник 3Sg.Frt идти-Pfv.Intr и 3Sg
cè` ka màlò_j fàra-ma` bòrè kélen yé Kónòdiminin, kó
 мужчина\Art Poss рис кора-Com\Art мешок один как Конодимини что
à_i be táa ò_j fàra` bó à_j lá «machine» lá...
 3Sg Ipfv идти тот кора\Art вынимать 3Sg в машина в
 ‘Ба Уаса Дьяра сказала: во вторник ... она повезла один мешок необрушенно-го риса своего мужа в Конодимини, намереваясь его обрушить (букв.: отделить от него его шелуху) на крупорушке (букв.: на машине)...’ [Manigances].

В описываемой ситуации присутствует только один одушевлённый участник, Ба Уаса Дьяра; её муж упоминается в качестве владельца риса, но полноценным участником этой ситуации его считать нельзя. При первой референции к ней используется *àlê*, а при дальнейших — *à*. Далее появляется неодуше-

⁴ О похожем механизме поддержания референции в муан, языке южной группы манде, см. (Perekhval'skaya 2016).

лѐнный участник, необрушенный рис; для референции к нему используется сначала местоимение *ò*, затем — *à*. Впрочем, вторая референция к рису возникает в идиоматическом контексте, который устраняет двусмысленность.

* * *

В этой небольшой статье я не могу претендовать на какой-то полный охват проблематики референции в бамана; моей целью является скорее попытка поставить вопросы и предварительно наметить пути их решения. Для того, чтобы эти вопросы получили полноценные ответы, необходимы гораздо более фундированные исследования.

Условные сокращения

Adr — адресативный послелог; Aff — утвердительный; Art — тональный артикль; Com — комитативно-орнативный суффикс; Equ — копула эквативной конструкции; Foc — частица фокализации; Frt — местоимение сильной серии; Imp — императив; Inf — инфинитив; Intr — непереходный; Ipfv — имперфектив; Neg — отрицание; Pl — множественное число; Poss — possessивный маркер; Proh — прохобитив, отрицательный конъюнктив; Ptcp — причастие; Pvf — перфектив; Qual — показатель качественной глагольной конструкции; Refl — рефлексивное местоимение; Rel — релятивизатор; Res — результатив; Sbjv — конъюнктив; Sg — единственное число; Top.Cntr — частица фокуса контраста; Tr — переходный

Литература

- Kibrik Andrej A. 2011. *Reference in discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Masiuk Nadine. 1994. L'emploi des particules, des formes pronominales fortes, et de l'extraposition en bambara — parler de Bamako. *Mandenkan*, vol. 27, 1–110.
- Perehval'skaya Elena. 2016. Les moyens anaphoriques du récit traditionnel: un cas du mwan. *Mandenkan*, vol. 55, 175–188.
- Vydrine Valentin. 1994. Verbes réfléchis bambara. Part 1: Pronoms réfléchis. Dérivation verbale non-réfléchie. *Mandenkan*, vol. 28, 1–102.
- Бергельсон М.Б. 1985. *Синтаксис монопредикативных и полипредикативных конструкций в языке изолирующего типа (на примере языка бамбара)*. Дисс. ... канд. филол. наук. М.: Институт языкознания РАН.

Расширенная версия этой статьи находится по ссылке:

